

Praktyka przekładu, Samanta  
Busiło

### Zaliczenie przedmiotu

Warunkiem zaliczenia przedmiotu i dopuszczenia do egzaminu jest **udział w zajęciach** (80 % frekwencji) oraz

złożenie **portfolio tłumacza** (por. załącznik). Portfolio należy przesłać nie później niż 14 dni przed egzaminem

na adres: [sbusilo.linguaemundi@gmail.com](mailto:sbusilo.linguaemundi@gmail.com) oraz przynieść w wersji wydrukowanej na pierwsze zajęcia, które

się odbywają w czasie drugiego zjazdu.

### Egzamin

Egzamin składa się z dwóch pytań teoretycznych i jednego zadania praktycznego, które polega na przetłumaczeniu jednego akapitu tekstu.

**Ocenia końcowa: max 100 punktów, w tym:**

- a) Portfolio językowe: 50 punktów
- b) Egzamin: 50 punktów.

### Zagadnienia egzaminacyjne

na podstawie:

- J. Pieńkos, *Podstawy przekładoznawstwa*
- S. Busiło, *Typy tłumaczeń oraz Strategie przekładu* (prezentacje multimedialne)  
(Biblioteka Materiałów Elektronicznych)
- literatury przedmiotu przedstawionej w Sylabusie zajęć

#### 1. Typy przekładu.

Tłumaczenia tekstów prawnych, naukowo-technicznych, literackich, i in.

Przekład ustny i pisemny. Przekład symultaniczny, konsekutywny. Przekład maszynowy i wspomagany

komputerowo.

Tłumaczenie dosłowne i niedosłowne.

## 2. Ekwiwalencja.

Typy ekwiwalencji. Ekwiwalencja tekstualna. Ekwiwalencja całkowita (jeden do jednego). Ekwiwalencja

fakultatywna (jeden do wielu). Ekwiwalencja aproksymatywna (jeden do części). Ekwiwalencja zerowa.

Tłumaczenia niedosłowne (wg klasyfikacji J.-P. Vinaya i J. Darbelneta)

Transpozycja. Modułacja.  
Ekwiwalencja. Adaptacja.

## 3. Nieprzekładalność. Strategie tłumaczeniowe.

Rozwinięcie definicyjne. Przypisy tłumacza. Konwersja.

Typy konwersji. Konwersja intralingwalna.  
Konwersja interlingwalna.

Konwersja terminologiczna. Konwersja funkcjonalna.  
Konwersja kontekstowa.

Adaptacja. Brak tłumaczenia. Zapożyczenia. Kalki językowe. Opuszczenie. Kompensacja.

## 5. Warsztat pracy tłumacza. Słowniki. Korpusy językowe. Inwentarze leksykalne.